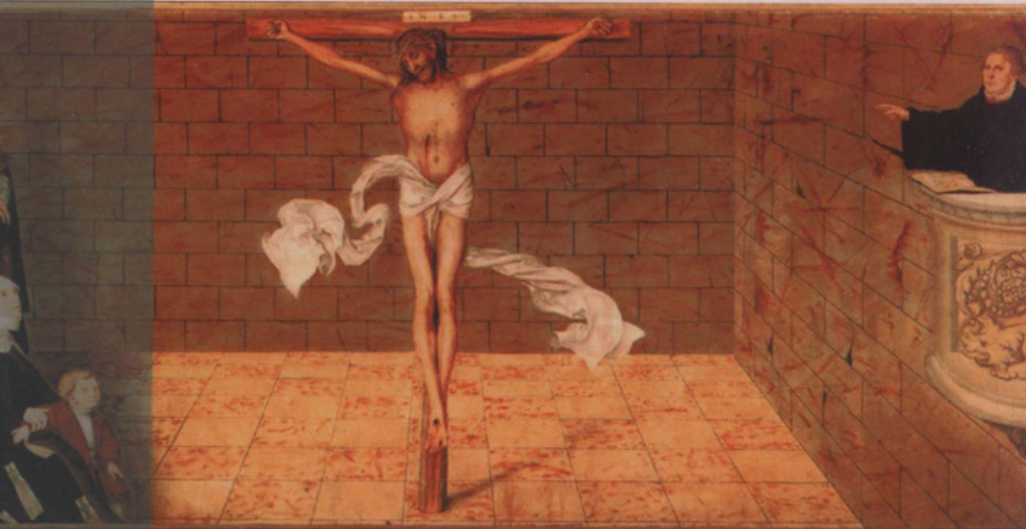


THE ETHICS OF MARTIN LUTHER



# 馬丁路德的倫理觀

保羅·阿爾托依茲 / 著

顧美芬 / 譯

中華信義神學院出版社

**本書**全面地、系統地詳盡探究馬丁路德的倫理思想和教導，有條不紊地討論路德關心的一切主要倫理議題。當代讀者可能對於這位改革者認為基督徒在面對俗世社會、國家，以及戰爭時該持何種態度看法，尤其感到好奇。《馬丁路德的倫理觀》一書，不但提供了專精學者、也提供了一般讀者對於路德觀點最必要剝切之解析。

ISBN 978-986831700-0



China Lutheran Seminary Publishing House  
<http://www.cls.org.tw/>

## 國家圖書館出版品預行編目資料

馬丁路德的倫理觀 / 保羅·阿爾托依茲(Paul Althaus)著；

顧美芬譯 -- 新竹市：信義神學院，2007[民 96]

面：公分

含索引

譯自： Die Ethik Martin Luthers

ISBN 978-986-83170-0-0 (平裝)

1. 路德(Luther, Martin, 1483-1546)—學術思想—倫理學

243.61

96002663

## 馬丁路德的倫理觀 (*Ethics of Martin Luther*)

作者：保羅·阿爾托依茲

譯者：顧美芬

出版：中華信義神學院出版社

發行人：俞繼斌

地址：新竹市大學路 51 巷 11 號

劃撥帳號：0112188-1

電話：(03) 5710023

傳真：(03) 5726425

E-Mail: [hsinshen@msl.hinet.net](mailto:hsinshen@msl.hinet.net)

網址：<http://www.cls.org.tw/>

責任編輯：林秀娟

封面設計：林鳳英

印製：道聲出版社

◎本書英文版譯自德文 *Die Ethik Martin Luthers*，由 Gütersloher Verlagshaus Gerd Mohn 出版，1965 年，Gütersloh，德國。英文版譯者為 Robert C. Schultz。引用《路德文集》美國版的部分，已蒙許可，特此致謝。《路德文集》美國版為聖路易 Concordia Publishing House 以及費城 Fortress Press 所出版。

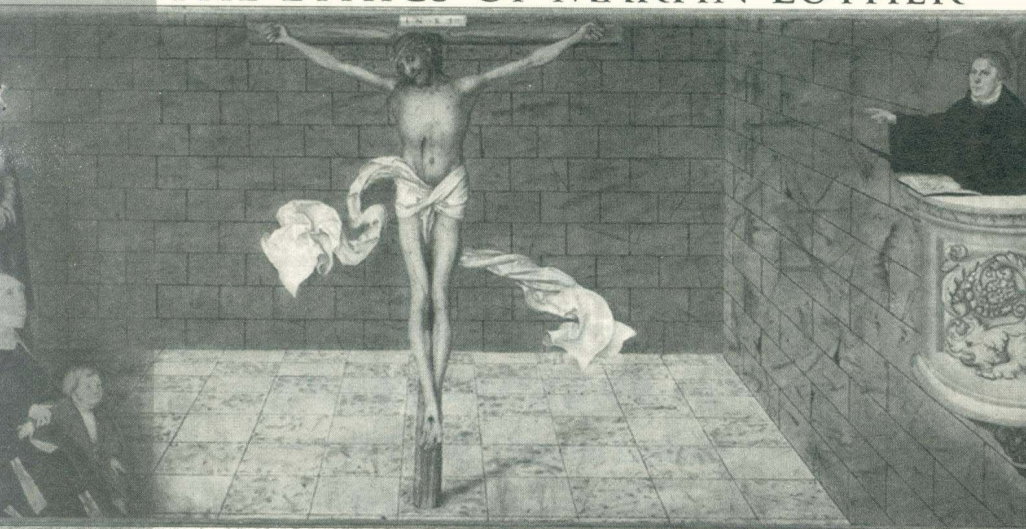
2007 年 3 月出版

◎版權所有◎

定價 300 元



THE ETHICS OF MARTIN LUTHER



# 馬丁路德的倫理觀

保羅·阿爾托依茲 / 著

顧美芬 / 譯

中華信義神學院出版社



藉恩典因信稱義之後，  
我們就能行善；  
是的，基督在我們裡面成就一切。  
——馬丁路德（**Martin Luther**）  
（*WA* 391, 46; *LW* 34, 111）



# 目錄

|                           |           |
|---------------------------|-----------|
| 書目縮寫.....                 | 08        |
| 序言.....                   | 11        |
| 作者序.....                  | 13        |
| 前言.....                   | 15        |
| <br>                      |           |
| <b>1 基督徒「倫理觀」的基礎.....</b> | <b>27</b> |
| 稱義是所有基督徒活動的前提.....        | 29        |
| 稱義是所有基督徒活動的根源.....        | 39        |
| 生命是信心的操練.....             | 48        |
| 基督徒生活如同與自己角力.....         | 52        |
| <br>                      |           |
| <b>2 認識神的誠命.....</b>      | <b>59</b> |
| 自然律.....                  | 60        |
| 記載的和傳講的自然律.....           | 63        |
| 自然律的內容.....               | 65        |
| 十誡和「新十誡」.....             | 68        |
| 「自然律」和「基督徒的律法」.....       | 71        |



### 3 身分和職業：神的創造秩序.....75

### 4 兩個國度與兩個治理.....85

聖經根據..... 86

屬靈與屬世治理..... 89

國度與治理的觀念..... 94

「世界」與「世俗」..... 95

方法與基礎的改變..... 97

兩個治理的合一..... 102

兩個治理的差異..... 105

兩個治理相互依賴..... 108

兩個治理之下的基督徒..... 112

登山寶訓的解釋..... 113

活動的兩個範圍和型態..... 119

愛中的合一..... 123

回應對路德兩個治理的批判..... 136

### 5 愛、婚姻、親職.....141

性與愛..... 142

婚姻是神的旨意與工作..... 145

婚姻的雙重意義..... 154

離婚..... 161

|                        |            |
|------------------------|------------|
| 父母與子女.....             | 164        |
| <b>6 工作.....</b>       | <b>167</b> |
| <b>7 財產、商業與經濟.....</b> | <b>175</b> |
| <b>8 國家.....</b>       | <b>185</b> |
| 政權是神的創造和秩序.....        | 186        |
| 基督徒對國家的態度.....         | 195        |
| 政權與順服的界限.....          | 203        |
| 法律與執行公義.....           | 214        |
| 戰爭.....                | 220        |
| 社會秩序.....              | 229        |
| 基督徒對政府官員的事工.....       | 234        |
| 政治權力與教會.....           | 240        |
| <b>9 政治史上的偉人.....</b>  | <b>245</b> |
| 作者索引.....              | 255        |
| 經文索引.....              | 257        |
| 主題索引.....              | 260        |

## 書目縮寫

- BC* -- *The Book of Concord*, translated and edited by Theodore G. Tappert, et al. (Philadelphia: 1959). [書名中譯：《協同書》]
- GA* -- Karl Holl, *Gesammelte Aufsätze zur Kirchengeschichte* (3 vols., Tübingen: Mohr, 1932), vol. 1, 6th ed., vol. 3, 2nd ed., vol.3, ed. Hans Leitzmann. [書名中譯：《教會史論著編彙》]
- LCC* -- *Library of Christian Classics*, John T. McNeill and Henry P. van Dusen, general editors (Philadelphia: Westminster, 1953- ). [書名中譯：《基督教經典文庫》]
- LCC18* -- *Luther: Letters of Spiritual Counsel*, Theodore G. Tappert. *LCC*, vol. 18 (1955). [書名中譯：《馬丁·路德：靈修指導書信集》]
- LW* -- American Edition of *Luther's Works*, (Philadelphia & St. Louis, 1955- ). [書名中譯：《路德文集，美國版》]
- RW* -- *Reformation Writings*, translated by Bertram Lee Woolf (New York: Philosophical Library, 1953- ). [書

名中譯：《宗教改革文集》]

S-J -- *Luther's Correspondence*, 2 卷，edited by Preserved Smith and Charles M. Jacobs (Philadelphia: United Lutheran Publication House, 1913—1918).

〔書名中譯：《路德書信集》〕

*Theology* -- Paul Althaus, *The Theology of Martin Luther*, translated by Robert C. Schultz (Philadelphia: Fortress Press, 1966). [保羅·阿爾托依茲，《馬丁路德神學》，新竹：中華信義神學院，1999。]

WA -- *D. Martin Luthers Werke. Kritische Gesamtausgabe* (Weimar, 1883-). [書名中譯：《馬丁·路德文集·全集》]

WA Br -- *D. Martin Luthers Werke. Briefwechsel* (Weimar, 1930-1948). [書名中譯：《馬丁·路德文集·書信》]

WA DB -- *D. Martin Luthers Werke. Deutsche Bibe* (Weimar, 1906-). [書名中譯：《馬丁·路德文集·德文聖經》]

WA TR -- *D. Martin Luthers Werke. Tischreden* (Weimar, 1912-1921). [書名中譯：《馬丁·路德文集·桌邊談》]

## 10●馬丁路德的倫理觀



## 序言

自從一九九九年本院出版阿爾托依茲的《馬丁路德神學》中文版後，匆匆已過八年。今見該著之姐妹作《馬丁路德的倫理觀》的中譯終於出現在有心研讀路德思想的讀者面前，感到十二分興奮及欣慰。

路德雖未寫過系統化的神學作品，他在探討或論述問題時，原則與立場令人驚訝地貫通一致。因信稱義的福音始終是他理解聖經的核心，也是他觀察問題及面對挑戰的制高點。福音既然重現，受託見證福音的人，就不畏一切污衊打壓、嘲諷威嚇，惟靠上帝的幫助放膽傳講。福音不但是上帝赦罪拯救的好消息，也是蒙赦獲救之人開展新視野的一扇窗，以及啟動新思維與新生命的能源。

就像使徒保羅所寫的書信一樣，路德不只揭櫫福音的奧妙和大能，也懇切地鼓勵領受福音的人活出與福音相稱的生命。在路德所寫之《基督徒的自由》一書中，清晰闡述福音帶來我們在基督裡的榮耀自由，亦引導我們走到鄰舍中間做謙卑歡喜的服事。

阿爾托依茲之《馬丁路德的倫理觀》充分掌握路德神學思想的精髓。他按部就班、引經據典、引人入勝地帶領讀者與路

德面對面，有機會窺見福音倫理既寬闊、又深刻的內涵，並認識真正以上帝為上帝、以稱義的福音為核心的倫理思考如何展現在省思自然律、召命觀、兩個國度與治理、婚姻與親職、職業與商業，社會正義及政府權柄的行使等課題上。此外，阿爾托依茲於書末反思政教關係，教會對從政人員能提供什麼協助，最後以政治史裡的偉人作為終結，提醒我們缺乏信仰立場與倫理素養的從政者將淪為政客，而非為上帝重用、全民企盼的政治家。

解嚴後的臺灣社會快速自由化、多元化，傳統價值與善良風俗擋不住經濟掛帥的強力衝擊侵蝕，不但呈現節節敗退、甚至土崩瓦解之危機。價值與尊嚴必須靠倫理護守，而倫理更需要信仰作它堅實的根基與有力的支撐。因信稱義的福音是唯一勝過罪惡、黑暗與魔鬼權勢的凱旋曲。而植根立基於此福音的倫理是我們行事為人的明燈與嚮導。願所有屬上帝的人，跟隨基督的門徒，「誠實無偽，在這彎曲悖謬的世代，……好像明光照耀，將生命的道表明出來。」（腓二 15、16）

中華信義神學院 院長

俞繼斌

二〇〇七年三月十五日

## 作者序

這本路德的倫理觀，是我承諾要作為《馬丁路德神學》（*The Theology of Martin Luther*）的補充而寫的<sup>1</sup>。《馬丁路德神學》與《馬丁路德的倫理觀》關係密切，主要原因是這兩本書都探討了稱義的主題。

《馬丁路德的倫理觀》重述了路德在《論善功》（*Treatise on Good Works*）<sup>2</sup>一書中所要說的話，尤其是關乎基督徒生活之基礎的論述：惟獨藉信心稱義，對於倫理生活的了解和實現，至關重要。

路德用稱義來描述基督徒的活動，這也是基督徒倫理的根基。在《馬丁路德的倫理觀》中，他對信心的論述才臻於完全：只有在屬世生活的具體表達中，信心才能夠實現。因此，路德的稱義觀和信心觀是使這兩本書密不可分的關鍵。

在《馬丁路德神學》的前言中，我交待了那本書為何做如此安排和呈現之想法、目的與性質<sup>3</sup>。我在那本書前言提及的想法，同樣適用於本書。

---

<sup>1</sup> Philadelphia: Fortress Press, 1966.

<sup>2</sup> WA6,202-76; LW44,21-114.

<sup>3</sup> *Theology*, v-viii.

批評《馬丁路德神學》的人表示，希望有更多參考資料。因此，在本書中，我提供了更詳盡的參考資料。

也有些人表示，希望能對《馬丁·路德全集，威瑪版本》(WA)之附註中提及的特別著作，做簡單說明。由於本書此類參考資料數量繁多，難以同意這個要求。然而，在每一章、或每一段落開始的附註中，我都列出了那一章的主要參考資料來源，以及在《馬丁·路德全集，威瑪版本》中的出處。

有些應該包括在《馬丁路德的倫理觀》一書中的主題，已在《馬丁路德神學》中討論過了——比如說，路德對第一誡<sup>4</sup>以及對愛鄰舍之誡命<sup>5</sup>的瞭解。同時，《馬丁路德神學》一書也探討了教會和職分<sup>6</sup>這個主題；截至目前為止，我無意對此做任何增補。

保羅·阿爾托依茲(Paul Althaus )

1965年1月，寫于德國埃朗根(Erlangen)

---

<sup>4</sup> *Theology*, 130-40.

<sup>5</sup> *Theology*, 304-13.

<sup>6</sup> *Theology*, 287-344. 關於此一主題的補充資料，可以參閱：Karl Holl (霍爾)，"Luther und das landesherrliche Kirchenregiment," *GA* 1, pp. 326-80; Ernst Kinder (恩斯特·金德)，*Der evangelische Glaube und die Kirche. Grundzüge des evang.-luth. Kirchenverständnisses* (Berlin: Lutherisches Verlagshaus, 1958), pp. 78-144; Hans Liermann (漢斯·里爾曼)，"Luther ordnet seine Kirche," *Luther-Jahrbuch* 31 (1964): 29-46; and Martin Doerne (馬丁·多尼)，"Luthers Kirchenverständnis" in *Fragen zur Kirchenreform I* (Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 1964), pp. 10-41.